

Please call me toll-free (Canada & USA only): +1 800.964.9985!

ANDREY BONDARENKO
English/Russian/Ukrainian
Certified technical translator
#10 – 6233 Birch St., Richmond, BC
V6Y 4H3 CANADA

Tel.: +1 604.214.0420
Toll-free: +1 800.964.9985
24-hr Fax: +1 604.648.9380
E-mail: fasttrans@telus.net
Website: www.abondar.com

Certified and experienced technical translator (English/Russian/Ukrainian)

Areas of expertise: *medical, legal, technical*

SUMMARY:

- A native speaker of Russian and Ukrainian with 15 years of broad experience as translator / interpreter.
- **180+** specialized dictionaries in my library.
- Translated *medical, legal, technical, business* material.
- Interpreting modes and settings: *Simultaneous/Consecutive/Summary (Conference/Court/Medical)*.
- Marker for CTIC (Canadian equivalent of ATA) certification examinations; STIBC and ATIA admission examinations.

TRANSLATIONS USED BY:

Legal/Medical: US and Canadian Federal / State / Provincial / Local Government departments, ministries and agencies; courts and legal firms in the USA and Canada; medical equipment manufacturers (GE Medical Systems, Kimberly-Clark, etc.); Canadian / American hospitals, medical associations, medical and health-care institutions (Tufts-NEMC, MAMI, Tenet Healthcare, etc.); Health Care Insurance systems, providers and programs (Medi-Cal, Medicaid, Health Net, Healthy Families, etc.); professional clients and specialists.

Technical: Boeing, Ford, HP, Harris, Motorola, Nortel, Western Union; US AID; government agencies; various corporate and professional clients.

DOCUMENTS TRANSLATED:

Legal documents; reports; patent applications for new drugs; surveys, company policies, proposals, strategic planning and market studies, audits, project design and management; help files, service and repair manuals, technical specifications, descriptions and codes, instructions for medical equipment and devices; clinical studies, medical examinations and reports, various health-related documents.

EXPERIENCE:

1996- Present **60,000+ words per month** of technical translations for companies in Vancouver, Chicago, Montreal, New York, Ottawa, Portland, San Francisco, Seattle and other cities throughout North America.

Interpreted at various seminars, conferences, meetings, discoveries, court hearings.

MOSAIC (Vancouver), Interpreter/translator.

Performed interpreting for the Ministries of Social Services, Attorney General, government workers, lawyers, health-care professionals, schools and School Boards.

Performed translations and typesetting for commercial clients of Mosaic.

1989- 1996 **30,000+ words per month** of technical translations for companies in FSU countries.
80+ hours per month of free-lance interpreting for companies in Ukraine and FSU countries.

Interpreter/translator (a combination of both in-house and free-lance).

Performed consecutive and simultaneous interpreting from and into English, Russian and Ukrainian at business seminars, meetings, lectures in business, health care, banking, finance.

Translated legal documents, highly specialized texts in the above fields. Supervised translation projects.

EDUCATION: MA in English-Russian-Ukrainian translations, Kharkiv State University (Ukraine), 1993.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS/DESIGNATIONS:

- **ATA Certified – Active Member (USA) – ENG-RUS**
- **CTIC Certified – Certified Translator (Canada) – ENG-RUS, RUS-ENG, UKR-ENG**
- **MITI – ITI Qualified Member (Great Britain) – ENG-RUS**
- **NAATI Accredited (Australia) – ENG-RUS.**

SAMPLES AND REFERENCES: Available upon request.

24-hr Fax • High-speed Internet • E-mail • FTP • PC MS Word, EPS/PDF files • TRADOS